

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА ТЕРРОРИЗМ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ НОВОСТЕЙ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ¹

Светлана Л. Мишланова,
Екатерина А. Куприянычева

*Пермский государственный национальный исследовательский
университет, Пермь, Россия*

Keywords: discourse, concept, frame, news online resources, terrorism.

Summary: This paper deals with the representation of the concept TERRORISM in the English discourse of news online resources.

The research is carried out on the basis of the texts in which the studied concept is verbalized.

The choice of the material is influenced by the fact that today's Internet resources reflect the major trends in the global community, faced with the problem of terrorism.

The investigated concept is regarded as a complex structural mental construction, which requires a complex comprehensive approach to its study. The study design includes three stages.

At the first stage ontology of the domain TERRORISM is created.

The second phase includes the work with lexicographical sources using the definitional and component analysis and aims to identify those meanings, which form the concept core.

The third stage deals with the construction of the frame of concept TERRORISM in the English texts of news online resources based on semantic and conceptual analysis.

Definitional analysis reveals that in English texts the concept TERRORISM is based on the idea of terror, intimidation and violence.

In the study the domain ontology TERRORISM has been constructed. It reflects TERRORISM as a complex and multi-layered activity, which is reflected in the hierarchy of frame model, representing the concept of macrostructure TERRORISM.

Conceptual analysis shows that in the English discourse the concept TERRORISM includes such frames as "Subject of Assassination", "Assassination", "Object of Assassination", "The results of Assassination", "Effects of

¹ Статья издается при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта № 12-16-59015а/У.

Assassination". The first two frames are the most representative, while the frame "Effects of Assassination" is the least one.

XX век стал поворотной точкой для многих гуманитарных наук: с появлением когнитивной лингвистики открылись новые горизонты рассмотрения проблем, которые интересовали лингвистов на протяжении многих десятилетий. Активное развитие когнитологии, уделяющей внимание не языковым моментам, а вопросам, непосредственно связанным с мышлением, мыслительными операциями, определяющими понимание и выбор тех или иных языковых средств, предопределило развитие когнитивной лингвистики.

Данная работа посвящена исследованию репрезентации концепта ТЕРРОРИЗМ в англоязычном дискурсе новостей интернет-ресурсов. Материалом исследования послужили английские тексты новостей интернет-ресурсов, в которых вербализируется изучаемый концепт, общим объемом 75292 знака. Выбор данного материала обусловлен тем, что современные интернет-ресурсы в наибольшей степени отражают основные тенденции развития мирового сообщества, столкнувшегося с глобальной проблемой терроризма (Марьин, Касперович, 2005; Сусык, 2008; Чудинов, 2006).

Исследуемый в рамках нашей работы концепт ТЕРРОРИЗМ представляется сложноорганизованным ментальным образованием, что обуславливает комплексный подход к его исследованию. На первом этапе с помощью описательного метода будет составлена онтология предметной области ТЕРРОРИЗМ (Добров, Лукашавич, 2007). Второй этап включает работу с лексикографическими источниками и направлен на выявление сем, формирующих ядро концепта, с помощью дефиниционного и компонентного анализа (Попова, Стернин, 2007; Маслова, 2006). Третий этап – построение фрейма ТЕРРОРИЗМ в английских текстах новостей интернет-ресурсов на основе семантического и концептуального (Болдырев, 2001; Раздубев, Алимуратов, 2011; Филлмор, 1988).

Итак, перейдем к построению онтологии, или модели экспертного знания, предметной области ТЕРРОРИЗМ.

Хотя проблема терроризма особенно остро ощущается в современном мире, она не является атрибутом последних десятилетий. Безусловно, за многие годы существования этого феномена менялись средства террористической атаки, появлялись новые мотивы и цели террористических актов, но неизменной оставалась его задача – запугивание (террор). Сопровожаемое другими актами насилия,

запугивание является ключевым моментом, так как эмоциональное воздействие, заключающееся во внушении страха и ужаса, дестабилизирует психику человека и является подчас более разрушительным, чем непосредственно причинение физического вреда (Марьин, 2005).

Само происхождение слова *терроризм* непосредственно указывает на его жестокую и разрушительную природу. *Terror* в переводе с латинского означает 'страх, ужас'. Если учесть, что ужас психологически иногда определяется как «циркулярное переживание страха», то справедливо заключить, что «террор представляет собой повторяющееся и нарастающее переживание страха, которое приводит к ужасу» (Марьин, 2005). Феномен терроризма имеет комплексный характер, однако, несмотря на существование самых разносторонних определений, идея запугивания и внушения ужаса присутствует везде, поэтому данный феномен определяется как «противозаконное применение силы или насилия против граждан или собственности с целью запугать или принудить к чему-либо правительство, население или какую-либо часть того и другого, оправданное политическими или социальными целями» (Марьин, Касперович, 2005: 11) или как «система управления страной или борьбы с правительством, когда более или менее ровное течение государственной и общественной жизни нарушается казнями, политическими убийствами и другими средствами, наводящими ужас, вызывающими в населении оживление интереса к причинам, которые привели к терроризму» (Попов, 1906: 351).

Несмотря на то что первое определение подчеркивает социальный характер терроризма, а второе – политический, в обеих дефинициях представлена общая модель террористических действий – существование двух оппозиционных сторон – агрессора и жертвы. Из этого следует, что террористическая деятельность предполагает, прежде всего, наличие *субъекта террористической деятельности* (в дальнейшем Субъект ТД) и *объекта террористической деятельности* (Объект ТД), между которыми возникает отношение – *террористическая деятельность* (ТД).

Субъектом терроризма считается лицо или группа лиц, осуществляющих террористическую деятельность. Такими субъектами могут являться как отдельные индивиды (*Брейвик*), действия которых носят независимый характер, так и целые террористические группировки и организации (*Аль-Каида, Хамас*). Любой субъект ТД характеризуется по следующим признакам: принадлежность к организации, приверженность идеологии, место в террористической

иерархии, террористическая специализация, национальность, вероисповедание, возраст, пол, внешний вид и личностные качества.

Террористическая деятельность – деятельность, включающая в себя: а) организацию, планирование, подготовку и реализацию террористической акции; б) подстрекательство к террористической акции, насилию над физическими лицами или организациями, уничтожению материальных объектов в террористических целях; в) организацию незаконного вооруженного формирования, преступного сообщества (преступной организации), организованной группы для совершения террористической акции, а равно участие в такой акции; г) вербовку, вооружение, обучение и использование террористов; д) финансирование заведомо террористической организации или террористической группы или иное содействие им (ФЗ «О борьбе с терроризмом» от 25 июля 1998 г.).

ТД как умышленная целенаправленная деятельность всегда имеет свои первоосновы или, другими словами, причины. Наиболее типичными *причинами* терроризма считаются личностные или идеологические мотивы. Чаще всего подобные причины находят свое отражение в террористических целях. Среди *целей* принято различать политические, нравственные, экономические, религиозные и психологические. Так, например, в качестве психологических целей могут выступать самоутверждение, желание прославиться, в качестве религиозных – приверженность к вере, в качестве идеологических – продвижение личностных ценностей и идей и т.п.

Непосредственно ТД проявляется на разных уровнях ее организации. В нее входят как предварительная подготовка – пропаганда идеологии, рекрутинг, обучение будущих террористов, финансирование и поддержка других организаций, так и сам террористический акт. В государственных законодательных документах *террористический акт* (теракт) определяется как «совершение взрыва, поджога или иных действий, устрашающих население и создающих опасность гибели человека, причинения значительного имущественного ущерба либо наступления иных тяжких последствий, в целях воздействия на принятие решения органами власти или международными организациями, а также угроза совершения указанных действий в тех же целях» (ФЗ «О противодействии терроризму» от 27 июля 2006 г.). Он может быть направлен как на людей, так и против неодушевленных объектов. Террористический акт, направленный на людей, обычно представляет собой нападение, взятие их в заложники, с дальнейшим причинением вреда и нанесением тяжких телесных повреждений вплоть до

смертельного исхода. Теракты против объектов включают действия по их захвату и разрушению. В ходе террористических операций преступники используют средства ТД – различные виды оружия и взрывчатых веществ.

Объектом ТД могут также являться с одной стороны определенные личности, религиозная конфессия или обычные мирные жители. С другой стороны, теракты бывают направлены на неодушевленные объекты разного характера: неправительственного (школы, лагеря), государственного (Пентагон), религиозного (церкви, мечети), экономического (торговые центры) и символического (поезд Невский экспресс, курсирующий между Санкт-Петербургом и Москвой и перевозивший привилегированные слои населения, долгое время считавшийся символом политической элиты).

Любая террористическая деятельность имеет свои *результаты* и *последствия*. Промежуточные *результаты* террористических операций носят очевидный характер и проявляются в более короткие сроки. Сюда можно результаты нанесения телесных повреждений и разрушения неодушевленных объектов, т.е. фиксация сведений о раненных и убитых для одушевленных объектов ТД и информация о разрушениях неодушевленных объектов. Окончательные результаты терактов определяются в зависимости от достижения или недостижения цели, поставленной террористами.

Последствия терроризма проявляются на всех уровнях функционирования государства: политическом, экономическом, социальном, духовном и др., а также нередко затрагивают другие страны. Однако отмечается, что самым тяжелым оказывается именно психологический удар. Именно поэтому лидеры и деятели страны стремятся оказать поддержку обществу, пережившему трагедию. В первую очередь, это моральная поддержка, выражающаяся в обращении президента, принесении соболезнований, разделении скорби и т.п. Во вторую очередь – это материальная помощь. Это говорит об активной позиции государства, которое ведет напряженную активную борьбу с терроризмом и нацелено на укрепление мер безопасности.

Изложенные нами закономерности функционирования террористической системы могут быть представлены в виде иерархической структуры, вершиной которой является ячейка «Терроризм», соответствующая концептуальной макроструктуре. Второй уровень иерархии представлен фреймами «*Субъект ТД*», «*ТД*», «*Объект ТД*», «*Результаты ТД*», «*Последствия ТД*», при этом

каждый из фреймов включает другие более мелкие компоненты – подфреймы, слоты и подслоты.

Данная модель легла в основу дальнейшего исследования концепта ТЕРРОРИЗМ, в ходе которого выявляются его ядерные и периферийные признаки.

Ядерные признаки концепта выявляются на основе дефиниционного анализа лексикографических источников. Так, в словаре В. Даля при толковании лексемы терроризм зафиксировано значение, близкое к этимологическому: *«Устраивание, устрашение смертными казнями, убийствами и всеми ужасами неистовства»* (Даль, 1995: 86).

В словаре Д.Н. Ушакова при определении данной лексемы доминирует другое значение: *«тактика, политика террора»* (Ушаков, 1996: 360). Поскольку понятие ТЕРРОРИЗМ определяется через понятие ТЕРРОР, целесообразно рассмотреть и значения лексемы *террор*: *«1. Физическое насилие по отношению к политическим врагам 2. Период активной расправы с контрреволюционерами, возглавлявшейся якобинцами в 1793-94 гг. во Франции»* (Ушаков 1996: 360). В качестве иллюстративного материала в словарной статье приведено несколько примеров: *«Эсеры, убившие тов. Урицкого и Володарского и произведшие злодейское покушение на жизнь Ленина, за белый террор против большевиков были подвергнуты красному террору»* (там же: 360); *«Период Террора»* (там же: 360).

В словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой понятие ТЕРРОРИЗМ трактуется практически так же, как и в словаре Д.Н. Ушакова: *«Политика и практика террора»*. Однако лексическая единица *«террор»* приобретает дополнительные значения, акцентирующие эмоциональное воздействие: *«1. Устрашение своих политических противников, выражающееся в физическом насилии, вплоть до уничтожения 2. Жесткое запугивание, насилие»* (Ожегов, Шведова, 1999: 796).

В толковом словаре русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой актуализируется еще одно, не представленное в других словарях значение: *«1. Политика террора; 2. Деятельность террористов»* (Ефремова, 2001: 342). Таким образом, второе значение слова непосредственно связывает феномен терроризма с его деятелем – *террористом*, который в данном случае определяется как *«1. Приверженец терроризма; 2. Участник террористических актов»* (там же: 342).

Эквивалентом русского слова *терроризм*, репрезентирующего изучаемый концепт, в английском языке будет являться лексема

terrorism, а также родственные ей лексические единицы *terror* и *terrorist*.

В словаре А.С. Хорнби приводится следующее определение терроризма: «*The use of violent action in order to achieve political aims or to force a government to act*» (Hornby, 2001: 1342), а также даются примеры с употреблением этой лексической единицы: «*An act of terrorism*» (там же: 1342); «*The government has sworn to do everything in its power to combat terrorism*» (там же: 1342). Как и в русскоязычных словарях, лексеме *терроризм* сопутствует лексема *terror*, которая, по сравнению с другими словарями, значительно шире в дефиниционном плане: «1. a feeling of extreme fear; 2. a person, situation or thing that makes you very afraid; 3. violent action or the threat of violent action that is intended to cause fear, usually for political purpose; 4. a person (usually a child) or an animal» (там же: 1342). Словарная статья также сопровождается примерами: «*people fled from the explosion in terror*» (там же: 1342); «*she lives in terror of losing her job*» (там же: 1342); «*their kids are real little terrors*» (там же: 1342).

В Collins Dictionary при определении лексемы *terrorism* акцентируется сема «насилие»: «1. systematic use of violence and intimidation to achieve some goal; 2. the act of terrorizing; 3. the state of being terrorized» (<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/terrorism>). В то же время лексическая единица *terror* имеет те же четыре значения, что и в предыдущем словаре.

Примечательно, что в словаре современного английского языка Webster's Dictionary понятие ТЕРРОРИЗМ определяется как «*the systematic use of terror especially as a means of coercion*», а в толковании лексической единицы *terror* участвуют четыре значения: «1. a state of intense fear 2. one that inspires fear 3. Reign of terror 4. violent or destructive acts (as bombing) committed by groups in order to intimidate a population or government into granting their demands insurrection and revolutionary terror» (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/terrorism>). Однако в данном словаре больше внимания уделяется значению, раскрывающему современное понимание террористической деятельности. В данной словарной статье приведены следующие примеры: «*The sound of guns being fired fills me with terror*» (там же); «*A campaign of terror against ethnic minority groups*» (там же).

Анализ лексикографических данных позволяет сделать вывод о том, что в процессе развития каждого из языков (русского и английского) концепт ТЕРРОРИЗМ претерпевал изменения, поскольку менялось представление людей о феномене терроризма как таковом.

Если изначально терроризм представлял собой сугубо государственный политический инструмент, направленный на регулирование социальной жизни с помощью запугивания или насилия, то позже терроризм стал характерен не только для правительственных органов, но и для простых людей, стремящихся повлиять на политику государства с помощью террористической деятельности. Другая закономерность, которая обнаруживается как в русском, так и в английском языке, это значение терроризма, непосредственно связанное с определенным историческим этапом – с Великой французской революцией. Однако в русском языковом пространстве террор является также индикатором советского исторического этапа. Несмотря на то что и в русском языке, и в английском присутствует значение терроризма как особой деятельности специальных группировок (т.е. собственно терроризм в современном понимании), только для английского характерно понимание террора как субъекта, целенаправленно вызывающего страх у других людей.

Компонентный анализ словарных дефиниций лексем «терроризм» и «террор» в русском языке показывает, что в понятийный слой русского концепта ТЕРРОРИЗМ входит 9 основных сем: «*запугивание*», «*страх*», «*физический вред*», «*насилие*», «*тактика*», «*политика*», «*деятельность*», «*террор*», «*расправа*». Компонентный анализ лексем «*terrorism*» и «*terror*» показывает, что в понятийный слой концепта TERRORISM в английской ЯКМ входят 10 основных сем: «*violence*», «*fear*», «*policy*», «*politics*», «*force*», «*person*», «*situation*», «*terror*», «*act*», «*influence*». Таким образом, необходимо отметить, что основной набор сем для русскоязычных и англоязычных лексем схож по составу. Существенное отличие заключается в том, что для английского языка не было зафиксировано семы, напрямую выражающей нанесение физического вреда, которая характерна для лексемы в русском языке.

Выше нами были проанализированы словарные дефиниции слованоминанта концепта и описана онтология предметной области ТЕРРОРИЗМ, что позволило, во-первых, установить ключевые признаки изучаемого концепта в англоязычном дискурсе интернет-новостей, а во-вторых, представить модель экспертного знания предметной области «терроризм». Следующим шагом является изучение содержания концепта ТЕРРОРИЗМ и его дальнейшее структурирование в виде фреймов.

Рассмотрим количественное соотношение и лексическое наполнение фреймов концепта ТЕРРОРИЗМ в английских новостях интернет-ресурсов. В ходе фреймового анализа нами было

проанализировано 523 минимальных контекста, репрезентирующих концепт ТЕРРОРИЗМ в английских текстах новостей интернет-ресурсов и их переводах на русский язык, которые были распределены по фреймам «Субъект ТД», «ТД», «Объект ТД», «Последствия ТД», «Результаты ТД».

Самым репрезентативным фреймом является фрейм «**Террористическая деятельность**», составляющий 43 %. Сюда входят лексические единицы, являющиеся идентификаторами причин ТД, целей ТД, видов ТД и непосредственно лексемы, характеризующие сам теракт. Так, лексема «*attack*» (21) в проанализированном материале является самой частотной. Другими частотными лексемами являются «*blast*» (8), «*bombing*» (6), «*training*», «*operations*» (5), «*terrorism*» (5), «*terrorist attack*» (5), «*support*» (4), «*explosion*» (4), «*Moscow*» (3), «*Chechnya*» (3), «*bases*», «*camps*» и другие. Единичные лексемы «*teaching*», «*recruited*», «*funding*», «*under protection*», «*involved*», «*military aid*» в большей степени принадлежат к слотам «подготовка» и «помощь».

Фрейм «**Субъект ТД**» (22 %) включает подфреймы «организация» и «индивидуальный субъект». В большинстве случаев подфрейм «организация» объективируется названием террористических групп, например, «*Al-Qaeda*», «*the ISI*», а также синонимичными лексемами, имеющими собирательный характер – «*organization*» (3), «*groups*» (3), «*clans*». В отличие от подфрейма «организация», подфрейм «индивидуальный субъект» занимает центральное место в составе фрейма «субъект ТД» как в количественном, так и в качественном плане. Наиболее многочисленными являются единицы, репрезентирующие слот «вера»: «*Islamic*» (10), «*muslim*» (4), «*islamist*» (2); слот «национальность»: «*Chechen*» (7), «*afghan*» (3) и слот «террорист»: «*terrorist*» (9), «*Osama Bin Laden*» (4), «*fighters*» (3), «*insurgency*» (2). Большое количество лексем, указывающих на религиозную принадлежность террористов и их национальность, свидетельствует о том, что в основе феномена терроризма лежит национальная или религиозная нетерпимость. При анализе английских новостей интернет-ресурсов практически не было выявлено репрезентантов слотов «пол», «внешний вид» и «личностные характеристики», и отсутствуют лексемы, объективирующие слот «возраст» и «принадлежность к организации».

Фрейм «**Объект ТД**» (10%) включает лексические единицы, номинирующие одушевленные или неодушевленные объекты ТД. Наиболее часто мишенями террористов становятся объекты неправительственного уровня, представленные лексемами «*train*» (3),

«airport»(2), «camp» (2) и люди («people» (6), «civilians» (6), «youth» (2), «Russian people»). В редких случаях ими становятся определенные лица или конфессии, поэтому номинации «Medvedev», «Christian majority» являются единичными.

Самым малочисленным из всех фреймов является фрейм «**Результаты ТД**» (9 %), где доминирует подфрейм «промежуточный результат» и слот «жертвы», который объективируется с помощью таких частотных единиц как «killed» (7) «survivors» (2), «dead people» (2), «injured» (2). В меньшей степени заполнены слоты «достижение цели» и «недостижение цели» подфрейма «окончательный результат», лексические единицы которых занимают периферийную позицию (*shattered, succeeded, threaten, weakness* и др.).

Фрейм «**Последствия ТД**» (16%) состоит в основном из лексических единиц, образующих подфрейм «Меры борьбы», таких как «punish», «struggle», «negotiating», «minimize» и др. Объективация слота «влияние на другие государства» происходит с помощью единиц «American reaction to terror», «condemnation».

В заключение подчеркнем, что в данной работе были рассмотрены особенности репрезентации концепта ТЕРРОРИЗМ в дискурсе интернет-ресурсов новостей. Дефиниционный анализ показал, что в английском языке понятие терроризма основано на представлении о терроре, запугивании и насилии. В ходе исследования нами была построена онтология предметной области ТЕРРОРИЗМ, представляющая терроризм как комплексную и многоуровневую деятельность, что нашло отражение в иерархии фреймовой модели, репрезентирующей макроструктуру концепта ТЕРРОРИЗМ. Концептуальный анализ показал, что в англоязычном дискурсе концепт ТЕРРОРИЗМ включает фреймы «Субъект ТД», «ТД», «Объект ТД», «Результаты ТД», «Последствия ТД», причем первые два являются наиболее репрезентативными, в то время как фрейм «Результат ТД» представлен в наименьшей степени.

Литература:

- Болдырев, Николай. 2001. *Когнитивная семантика*. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. ун-та им. Г.Р. Державина. 123 с.
- Добров, Борис & Лукашевич, Наталья. 2007. Лингвистическая онтология. В: *Ученые записки Казанского государственного университета*. Т. 149. Кн. 2. Стр. 49-72.
- Маслова, Валентина. 2006. *Введение в когнитивную лингвистику*. М.: Флинта: Наука. 296 с.

- Марьин, Михаил & Касперович, Юрий. 2005. *Организация психологического обеспечения контртеррористической деятельности*. М.: ДКО МКВ России. 234 с.
- Попова, Зинаида & Стернин, Иосиф. 2007. *Когнитивная лингвистика*. М.: Восток-Запад. 320 с.
- Раздубов, Алексей & Алимуратов, Олег. 2011. Опыт когнитивного моделирования и лексикографирования английского языка нанотехнологий. В *Известия ЮФУ. Филологические науки*. № 1. Стр. 72-86.
- Сусык, Светлана. 2008. *Реализация концепта "ТЕРРОРИЗМ" в дискурсе печатных средств массовой информации*: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск: ЧелГУ. 25 с.
- Филлмор, Чарльз. 1988. Фреймы и семантика понимания. В: *Новое в зарубежной лингвистике*. М.: Прогресс. Вып. 23. С. 52-92.
- Чудинов, Анатолий. 2006. *Политическая лингвистика*. М.: Флинта. 255 с.

Словари и справочники:

- Даль, Владимир. 1995. *Толковый словарь живого великорусского языка*: В 4-х тт. М.: Терра. Т. 4. 286 с.
- Ефремова, Татьяна. 2001. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*: В 2-х тт. М.: Дрофа. Т. 3. 532 с.
- Ожегов, Сергей & Шведова, Наталья. 1999. *Толковый словарь русского языка*. М.: Азбуковник. 944 с.
- Попов, Михаил. 1906. *Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке*. М.: Т-во И.Д. Сытина. 458 с.
- Ушаков, Дмитрий. 1996. *Толковый словарь русского языка*: В 4-х тт. М.: Терра. Т. 3. 361 с.
- Федеральный закон Российской Федерации от 25 июля 1998 г. № 130-ФЗ (ред. от 22.08.2004) «О борьбе с терроризмом». В: *Собрание законодательства РФ*. 1998. № 31. Ст. 3808.
- Федеральный закон Российской Федерации от 27 июля 2006 г. № 153-ФЗ (ред. от 05.06.2007) «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в связи с принятием Федерального закона «О ратификации Конвенции Совета Европы о предупреждении терроризма» и Федерального закона «О противодействии терроризму». В: *Российская газета*. № 165. 29.07.2006.
- Hornby, Albert. 2000. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press. 1539 p.
- Webster, Merriam. 2012. *Merriam-Webster's Online Dictionary* [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/>
- Collins, Harper. 2012. *Harper-Collins Online Dictionary* [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/>

Источники материала:

- Forbes.com* [Электронный ресурс] / *Forbes.com*. 2012. Режим доступа: <http://www.forbes.com>.

San Francisco Chronicle [Электронный ресурс] / San Francisco Chronicle. 2012. Режим доступа: <http://www.sfgate.com>.

The Christian Science Monitor [Электронный ресурс] / The Christian Science Monitor. 2012. Режим доступа: <http://www.csmonitor.com>.

The Independent [Электронный ресурс] / The Independent. 2012. Режим доступа: <http://www.independent.co.uk>.

The New York Times [Электронный ресурс] / The New York Times. 2012. Режим доступа: <http://www.nytimes.com>.

The Telegraph [Электронный ресурс] / The Telegraph. 2012. Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk>.

Time [Электронный ресурс] / Time inc. 2012. Режим доступа: <http://www.time.com>.

The Deseret News [Электронный ресурс] Desert News inc. 2012. Режим доступа: <http://www.deseretnews.com>.